



**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ТА ОСВІТНЬОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
МІЖ
КАВКАЗЬКИМ МІЖНАРОДНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (CIU)
ТБІЛІСІ, ГРУЗІЯ
ТА
ВІННИЦЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБИНСЬКОГО (VSPU)
ВІННИЦЯ, УКРАЇНА**

«27» 02 2023

Кавказький міжнародний університет (CIU), розташований за адресою: вул. Чаргалі, 73, м. Тбілісі, 0141, Грузія, в особі ректора, професора, доктора **Кахабера Кордзея** та Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, розташований за адресою: вул. Острозького, 32, м. Вінниця, 21001, Україна, в особі ректора, доктора педагогічних наук, професора **Наталії Лазаренко**, прагнуть сприяти співпраці та розвитку міжнародного взаєморозуміння. Враховуючи спільний інтерес у сприянні взаємній співпраці в галузі освіти та досліджень, обидві установи, таким чином, бажають розширити основу для дружнього та спільного освітнього обміну та академічної співпраці, що втілюється у поданому Меморандумі про взаєморозуміння. Ніщо в цій угоді не повинно тлумачитися як створення правових відносин між установами, за винятком випадків, спеціально передбачених у цьому Меморандумі.

**РОЗДІЛ I
МЕТА СПІВПРАЦІ**

Метою Меморандуму про взаєморозуміння є розвиток академічної та освітньої співпраці, особливо в галузях та споріднених галузях, які вже викладаються або можуть викладатися в обох закладах у майбутньому та представляють дослідницький інтерес, а також сприяння відносинам і взаємному взаєморозумінню між установами.

**РОЗДІЛ II
ПРЕДМЕТ СПІЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ**

Обидві організації зобов'язуються сприяти та розвивати академічну співпрацю такими способами:

1. Заохочення академічного обміну та співпраці між установами.

2. Організація студентської мобільності бакалаврів, магістрів та науковців.
3. Запрошення викладачів, науковців та/або студентів для академічних візитів та обмінів.
4. Публікація наукових праць у періодичних виданнях обох Закладів.
5. Спільна науково-дослідна діяльність у сферах взаємного інтересу.
6. Розробка спільних програм подвійного диплому на кількох рівнях. Деталі повинні бути розглянуті обома закладами з можливою розробкою окремої угоди та погодженням відповідно до вимог конкретного факультету.
7. Визнання ECTS, накопичених протягом періоду мобільності, проводиться відповідно до встановлених внутрішніх правил та процедур визнання, прийнятих у країнах-Сторонах Меморандуму.
8. Підтримувати викладачів у створенні спільних науково-дослідницьких проєктів, сприяти дослідницьким візитам та спільній співпраці щодо виконання дослідницьких робіт магістрів та аспірантів, а також підтримувати публікацію та презентацію результатів спільних досліджень та іншу спільну дослідницьку діяльність.

РОЗДІЛ III ФІНАНСОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Обидві інституції погоджуються, що всі конкретні домовленості та плани щодо співпраці підлягають обговоренню та залежать від наявності коштів і ресурсів для кожної такої діяльності.
2. Обидві установи погоджуються шукати фінансової підтримки від національних та міжнародних організацій для спільної діяльності, яка має здійснюватися згідно з умовами цього Меморандуму.
3. Цей меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань Сторін. Умови співробітництва та необхідне фінансування для кожної програми та діяльності повинні бути взаємно обговорені та узгоджені в письмовій формі обома Сторонами в окремих додаткових угодах про співпрацю до початку будь-якої конкретної діяльності.

РОЗДІЛ IV УМОВИ ДОДАТКОВОЇ УГОДИ

Детальний опис обсягу будь-якої діяльності, описаної в цьому Меморандумі про взаєморозуміння та погодженій установами, має бути визначено в письмовій та підписаній Додатковій Угоді, яка доповнює цей Меморандум.

Угода про виконання включатиме такі пункти, як:

1. Розробка відповідальності кожної установи за погоджену діяльність.
2. Список(и) конкретної діяльності.
3. Бюджети та джерела фінансування кожного виду діяльності.
4. Будь-які інші пункти, які вважаються необхідними для ефективного управління діяльністю, наприклад, щодо процедур і володіння правами інтелектуальної власності (див. статтю V нижче).

РОЗДІЛ V ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ ТА ПУБЛІКАЦІЯ

1. Єврейський міжнародний університет та Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського будуть ділитися всією інформацією та результатами досліджень, що стосуються цього Меморандуму та відповідної Додаткової Угоди, право власності на будь-які

патентні права, авторські права та інші права інтелектуальної власності на будь-які відкриття, винаходи та продукти, що випливають із цього Меморандуму та Додаткової Угоди, які можуть бути комерційно корисними, визначатимуться на основі внеску Кавказького міжнародного університету та Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського

2 Обидві установи повинні дати письмовий дозвіл на використання та публікацію будь-яких даних і результатів досліджень, отриманих у результаті спільної діяльності, пов'язаної з цим Меморандумом та відповідною Додатковою Угодою

3 Детальне управління правами інтелектуальної власності та публікаціями має бути визначено та надало в Додатковій Угоді з кожного виду діяльності

РОЗДІЛ VI ВРЕГУЛЮВАННЯ РОЗБІЖНОСТЕЙ

Будь-які відмінні точки зору або тлумачення цього Меморандуму повинні вирішуватися шляхом взаємних консультацій або переговорів

РОЗДІЛ VII ІНШІ ДОДАТКОВІ УМОВИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

1 Цей Меморандум про взаєморозуміння можна змінити лише в письмовій формі за взаємною згодою двох Сторін

2 Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання та діє протягом 5 (п'яти) років із цієї дати

3 Цей Меморандум про взаєморозуміння може бути розірваний будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення принаймні за 6 (шість) місяців

4 Цей Меморандум складено англійською мовою у 2 (двох) примірниках, українською мовою у 2 (двох) примірниках, всі вони є автентичними. Як доказ своєї згоди на цей Меморандум, відповідні Сторони ставлять підписи

Кавказький міжнародний університет



Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського





**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ACADEMIC AND EDUCATIONAL
COOPERATION**

BETWEEN

CAUCASUS INTERNATIONAL UNIVERSITY (CIU)

TBILISI, GEORGIA

AND

VINNYTSIA MYKHAILO KOTSIUBYNSKYI

STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY (VSPU), UKRAINE

«17» 02 2023

Caucasus International University (CIU), located at 73 Chargali St. Tbilisi 0141, Georgia, represented by Rector - **Prof. Dr. Kakhaber Kordzaia** and Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University, located at 32 Ostrozkogo St. Vinnytsia 21001, Ukraine, represented by Rector - Doctor of Pedagogical Sciences, **Prof. Natalia Lazarenko** seek to promote cooperation and advancement of international understanding. Considering their common interest in promoting mutual cooperation in the area of education and research, both institutions, therefore, wish to expand the basis for friendly and cooperative educational exchange and academic collaboration and have set forth the following Memorandum of Understanding (MOU). Nothing in this agreement shall be constructed as creating a legal relationship between institutions except as specifically provided in this MOU.

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of the MOU is to develop academic and educational cooperation, especially in the fields and subfields, which are already delivered or might be taught at both institutions in the future and the fields in each university possesses a research interest and to promote relations and mutual understanding between the institutions.

**ARTICLE II
SCOPE OF ACTIVITIES**

Both institutions undertake to promote and develop academic cooperation in the following ways:

1. Encouraging academic exchange and cooperation between the institutions.
2. Organization of student's mobility in the scope of bachelor's, Master and Ph.D. Programs.
3. Inviting faculty members, research scholars, and/or students for academic visits and exchanges.
4. Publication of science works in periodicals of both Institutions.
5. Joint research activities in areas of mutual interest.

6. Developing joint dual degree programs at multiple levels. The details are to be considered by both institutions, with possible separate development and agreement, according to appropriate college and department requirements.

7. Recognition of the ECTS accumulated during the mobility period under the established internal recognition rule and procedures accepted in the countries-Parties of the MOU.

8. To support academic staff in creating joint scientific research projects, facilitate research visits and co-supervision of master's and Ph.D. theses, support publishing and presenting collaborative research results and other joint research activities.

ARTICLE III ACTIVITIES AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. Both institutions agree that all specific arrangements and plans for activities are to be negotiated and are dependent on the availability of funds and resources for each such activity.

2. Both institutions agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken as stated under the terms of this MOU.

3. This memorandum doesn't provide for any financial obligations of the Parties. The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate additional cooperation agreements prior to the initiation of any particular activity.

ARTICLE IV TERMS OF ADDITIONAL AGREEMENT

A detailed description of the scope of any activity described in this MOU and agreed to by the institutions shall be defined in a written and signed Additional Agreement, which shall supplement this MOU.

An Agreement of Implementation will include such items as:

1. Elaboration of the responsibilities of each institution for the agreed-upon activity.
2. Schedule(s) for the specific activity.
3. Budgets and sources of financing for each activity.
4. Any other items deemed necessary for the efficient management of the activity, for example, for procedures and ownership of intellectual property rights (see Article V below)

ARTICLE V INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND PUBLICATION

1. CIU and VSPU will share all data and research findings relating to this MOU and the relevant Additional Agreement, and ownership of any patent rights, copyrights, and other intellectual property rights to any discoveries, inventions, and products resulting from this MOU and an Additional Agreement that may be commercially useful will be determined based on the contribution of CIU and VSPU.

2. Both institutions must give written approval for the utilization and publication of any data and research findings resulting from a joint activity relating to this MOU and the relevant Additional Agreement.

3. Detailed management of Intellectual Property Rights and Publications shall be defined and provided in the Additional Agreement of each activity.

**ARTICLE VI
SETTLEMENT OF DIFFERENCES**

Any differing viewpoints or interpretations of this MOU shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation

**ARTICLE VII
MISCELLANEOUS**

1. This MOU can only be amended in writing by mutual consent of the two institutions.
2. This MOU shall be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of 5 (five) years from that date
3. This MOU may be terminated by either party by written notice at least 6 (six) months in advance
4. This MOU is written in English in 2 (two) copies, in Ukrainian in 2 (two) copies, all of them are authentic. As witness to their consent to this MOU, the appropriate Parties provide their signatures

For Caucasus International University



**For Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State
Pedagogical University**

